

CURRICULUM VITAE

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Nom patronymique: VILVANDRE

Nom marital: CANIZARES

Prénoms: Cécile, Marie-Laure

Date de naissance: 15/11/1963

Lieu de naissance : Valence (Drôme)

Nationalités: française et espagnole

TITRES UNIVERSITAIRES

- Docteur ès Lettres (Section: Philologie) par l'Université de Castilla-la Mancha (Espagne). Titre délivré le 27 février 2003. Qualification : Sobresaliente cum laude
- Maîtrise d'espagnol délivrée le 30 novembre 1989 par l'Université de Provence, Aix-Marseille 1 (Mention très bien).
- Licence d'espagnol délivrée le 7 septembre 1988 par l'Université de Provence, Aix-Marseille 1.

QUALIFICATIONS, HDR

- Habilitation à diriger des recherches (en Espagne) : «Conformément à ce qui est établi à l'article 13.1 du Décret Royal 778/1998, du 30 avril, par lequel sont réglementés le troisième cycle d'études universitaires, l'obtention et la délivrance du titre de docteur et des autres études post universitaires, le titre de Docteur donne la faculté d'enseigner et de mener des travaux de recherche. [...] De même, conformément à ce qui est établi à l'article 7.3 du Décret Royal 778/1998, du 30 avril, cité précédemment, pour être Directeur de Thèses de Doctorat, il sera nécessaire de posséder le titre de Docteur et avoir un lien permanent ou temporaire avec le Département correspondant. ».
- Attestation de reconnaissance du titre de Docteur par le Rectorat de l'Académie de Nantes, délivrée le 16 juin 2004.
- Qualification aux fonctions de Maître de conférences par la Section 10 Littératures comparées (n° de qualification 08210142270)
- Qualification aux fonctions de Maître de conférences par la Section 14 Langues et littératures romanes : espagnol (n° de qualification 08210142270)
- Qualification aux fonctions de Maître de conférences par la Section 18 Arts (n° de qualification 08210142270)

FORMATION POUR L'ENSEIGNEMENT À DISTANCE

- Formation pour l'enseignement à distance (Méthodologie et techniques d'action tutoriale) organisé par l'Institut Universitaire d'Éducation à Distance, Université Nationale à Distance (UNED), Madrid, année académique 1998-1999. Durée : 80 heures.
- Formation pour l'enseignement à distance de T-2004/2005 pour la formation des Professeurs-Tuteurs Virtuels, organisé par l'Institut Universitaire d'Éducation à Distance, Université Nationale à Distance (UNED), Madrid, année académique 2004-2005. Durée : 20 heures.
- Formation e-learning WEBCT, organisé par l'Université de Castilla-la Mancha, Area de Tecnología, Informática y Comunicaciones, le 6 février 2007.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

- Enseignant-chercheur de Philologie Française à l'Université de Castilla-La Mancha de 1990 à 2013.
- Enseignant à l'Université Nationale d'Enseignement à Distance (UNED) de 1998 à 2013.
- Maître de conférences à l'Université de Toulouse 2 Jean Jaurès depuis septembre 2013.

ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE RECHERCHE

AXES DE RECHERCHE

La réception du théâtre d'Eugène Ionesco en Espagne (1955-1997); Méditerranée, création théâtrale et dialogue interculturel ; Théâtre et traduction ; Didactique des langues étrangères (FLE et ELE) ; Théâtre appliqué à l'enseignement des langues ; Théâtre appliqué à l'entreprise.

DIRECTION DES PROJETS DE RECHERCHES SUIVANTS:

- Direction du Projet de Recherches Régional « Projet d'Innovation pédagogique. Plateforme pour l'apprentissage et le perfectionnement des langues étrangères des étudiants du programme Erasmus » (*Proyecto de Innovación docente. Plataforma para el aprendizaje y perfeccionamiento de idiomas de los estudiantes del programa Erasmus*). Projet financé par l'Université de Castilla-la Mancha, Vice Rectorat de

Convergence Européenne et de l'Organisation Académique, Unité d'Innovation et de Qualité Pédagogiques. Durée: 15/07/2005-15/07/2006.

- Direction du Projet de Recherches Régional « Projet d'Innovation pédagogique. *La cultura y la lengua en los procesos de enseñanza-aprendizaje del francés desde una perspectiva dramática*. Projet financé par l'Université de Castilla-la Mancha, Vice Rectorat de Convergence Européenne et de l'Organisation Académique, Unité d'Innovation et de Qualité Pédagogiques. Durée: 15/07/2007-15/07/2008.
- Direction du Projet de Recherches Régional (HU20091088) dans le cadre du Programme Sciences Humaines et Sciences Sociales “Culture universitaire et didactique des langues étrangères dans le cadre de la mobilité internationale” (*Cultura universitaria y didáctica de las lenguas extranjeras en el marco de la movilidad internacional*). Projet financé par l'Université de Castilla-la Mancha, Vice Rectorat de la Recherche. Durée: 04/03/2009-04/03/2010.
- Direction du Projet de Recherches Regional (HU0111010254) dans le cadre du Programme Sciences Humaines et Sciences Sociales *Contextualización en Castilla-La Mancha del Portafolio Europeo de las Lenguas (PEL)*. Projet financé par l'Université de Castilla-la Mancha, Vice Rectorat de la Recherche. Durée: 01/01/2010-31/12/2010.

PARTICIPATION AUX PROJETS DE RECHERCHE SUIVANTS:

- Membre de l'équipe du Projet de Recherches Régional « Recherches en littérature comparée : auteurs, thèmes, stratégies et procédés discursifs » (*Investigaciones sobre literatura comparada : autores, temas, géneros, estrategias y procedimientos discursivos*). Projet financé par l'Université de Castilla-la Mancha. Directeur du Projet: Juan Herrero Cecilia. Autre membre de l'équipe: Montserrat Morales Peco.
Contribution personnelle : « Le théâtre européen face à l'invention : allégorie, magie et fantastique ».
 - Durée: 12/01/2000-15/12/2000.
 - Durée: 12/01/2001-15/12/2001.
 - Durée: 12/01/2002-15/12/2002.
- Membre de l'équipe du projet de Recherches Régional « Avantages et inconvénients dérivés de l'interdépendance culturelle au sein de l'activité linguistique, communicative et cognitive dans le processus traductologique » (*Ventajas e inconvenientes que genera la interdependencia cultural en la actividad lingüística, comunicativa y cognitiva en el proceso traductológico*). Projet financé par l'Université de Castilla-la Mancha. Durée : 01/01/2004-31/12/2004. Directeur du projet : Nicolás Campos Plaza. Autre membre de l'équipe : Antonio García Calero.
Contribution personnelle : Recherches menées sur la traduction de textes de théâtre : traduction de lecture, traduction pour la scène, version et adaptation.
- Membre du laboratoire de recherche de Traduction Juridique Anglais Français Espagnol (Institut de Droit Pénal Européen et International, Université de Castilla-la Mancha) des Projets Européens Agis (JAI/2003-2004/AGIS/045 : « L'Espace Judiciaire Européen :

L'ordre de détention et de remise européen » et JAI/2004-2005/AGIS/148 : La preuve dans les États membres de l'Union Européenne dans les cas de délinquance transnationale grave ») pour le développement et le perfectionnement de la terminologie juridique dans l'Espace Judiciaire Européen.

Contribution personnelle : Recherches menées sur la traduction de textes juridiques (espagnol-français)

- Membre de l'équipe du Projet de Recherches Régional «Analyse des caractéristiques lexicales, stylistiques et syntaxiques du langage juridique français comparé avec l'espagnol » (*Análisis de las características léxicas, estilísticas y sintácticas del lenguaje jurídico francés comparado con el español*). Projet financé par l'Université de Castilla-la Mancha : Programme « Humanidades y Ciencias Sociales. Durée : 01/01/2005-31/12/2005. Directeur du projet : Nicolás Campos Plaza. Autre membre de l'équipe : Antonio García Calero.

Contribution personnelle : Analyse du langage juridique espagnol et de sa traduction en français.

- Membre de l'équipe de recherches du Projet Régional « Problématique terminologique et traductologique du langage juridique français comparé avec l'espagnol » (*Problemática terminológica y traductológica del lenguaje jurídico francés comparado con el español*). Projet financé par le Gouvernement Régional de Castilla-la Mancha. Durée: 22/06/2005-31/12/2007. Directeur du projet: Nicolás Campos Plaza. Autre membre de l'équipe : Antonio García Calero.

Contribution personnelle : Analyse du langage juridique espagnol et de sa traduction en français.

AUTRES TRAVAUX DE RECHERCHES:

- Maîtrise d'espagnol: édition critique de la comédie *Palabras y Plumas* de Tirso de Molina présentée à l'Université de Provence (Aix-Marseille 1) à la 2ème session 1989, sous la direction de Monsieur le Professeur Guy Mercadier du Département d'Études Hispaniques.
- Travail de recherches de troisième cycle (D.E.A) *Symbolisme et Modernisme : La traduction de poèmes de Paul Verlaine par Juan Ramón Jiménez* [*Simbolismo y Modernismo: La traducción de poemas de Paul Verlaine por Juan Ramón Jiménez*] présenté à l'Université de Castilla- La Mancha en septembre 1995, sous la direction de Monsieur le Professeur Juan Herrero du Département de Philologie Moderne.
- Séminaires et travaux de 3ème cycle:
 - ▶ Techniques de recherches (Técnicas de investigación): Sobresaliente (Mention très bien).
 - ▶ Aspects thématiques et techniques dramatiques dans le théâtre de Beckett et de Ionesco (Aspectos temáticos y técnicos dramáticos en el teatro de Beckett e Ionesco): Sobresaliente (Mention très bien).
 - ▶ Poeticidad y Narratividad en Marcel Proust: Sobresaliente (Mention très bien).
 - ▶ Le mouvement romantique en Europe (El movimiento romántico en Europa): Sobresaliente (Mention très bien).

- ▶ Lexicométrie et analyse statistique textuelle (Lexicometría y análisis estadístico textual): Sobresaliente (Mention très bien).
- ▶ Didactique de la Langue Française (Didáctica de la Lengua Francesa): Sobresaliente (Mention très bien).
- ▶ Symbolisme et Modernisme (Simbolismo y Modernismo): Matrícula de honor (Mention très honorable).
- ▶ La chanson française: miroir d'une civilisation (La canción francesa: espejo de una civilización): Matrícula de honor (Mention très honorable)
- ▶ Linguistique et Narratologie: le discours ordinaire et le récit littéraire (Lingüística y Narratología: el relato ordinario y el relato literario): Matrícula de honor (Mention très honorable)
- ▶ 15ème Journées de théâtre classique (XV Jornadas de teatro clásico): validée
- ▶ Fondements de l'analyse thématique-structurale (Fundamentos del análisis temático estructural): Sobresaliente (Mention très bien).

PARTICIPATION AUX JURYS SUIVANTS:

- Depuis 2008-2009, Secrétaire académique du jury pour l'obtention du Master universitaire de formation des enseignants du second degré, de formation professionnelle et des Écoles Officielles de Langues Étrangères (Master Universitario en Profesor de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas)
- Depuis 2008-2009, Secrétaire académique du jury responsable de l'organisation et de la réalisation des épreuves d'accréditation du Niveau B1 du CECR
- Secrétaire académique du jury pour l'obtention du D.E.A (Diplôme d'Études Avancées) du Programme de Doctorat *Études Philologiques* le 13 décembre 2010.

PUBLICATIONS

OUVRAGES

- Édition et prologue: Catalogue *Les masques de la Commedia dell'arte d'Antonio Fava* [Catálogo de la exposición *Las Máscaras de la Commedia dell'Arte de Antonio Fava*] (1999). Ciudad Real: Édition de la Diputación Provincial de Ciudad Real, dépôt légal: CR-40-1999, 62 pages.
- Édition et prologue: *L'esthétique de la transgression: révisions critiques du théâtre d'avant-garde* [*La Estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia*] (2000). Édition et prologue de Cécile Vilvandre et Antonio Ballesteros, Servicio de Cuenca: Publicaciones de la Universidad de Castilla-la Mancha. ISBN: 84-8427-026-2, 509 pages.
- Traduction : *Catalogue des Vins de La Mancha « Vignoble d'Europe »* [Catálogo de vinos de la Mancha, « Viñedo de Europa »] (2002). Publication de l'Université de

Castilla-la Mancha et du Gouvernement Régional Autonome de Castilla-la Mancha, 29 pages.

- Édition: *L'Espagnol, Langue de culture, langue de traduction: aspects théoriques, méthodologiques et professionnels* [*El Español, lengua de cultura, lengua de traducción: Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*] (2005). Éditeurs: Nicolás A. Campos Plaza, Miguel A. García Peinado, Emilio Ortega Arjonilla, Cécile Vilvandre de Sousa. Granada/Cuenca: Atrio Editorial/Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. ISBN: 84-96101-28-2/84-8427-414-4. 704 pages.
- Auteur: *La Réception du théâtre d'Eugène Ionesco en Espagne (1955-1997)* [*La Recepción del teatro de Eugène Ionesco en España: 1955-1997*] (2006). Thèse doctorale, collection *Tesis doctorales* n° 208. Cuenca (Espagne): Service de Publications de l'UCLM/ ProQuest Information and Learning España. ISBN: 84-8427-430-6. Numéro de Publication : 3197080. 611 pages.

ARTICLES DANS LES REVUES À COMITÉ DE LECTURE

- « Compte rendu critique de lecture de l'ouvrage : *Filtrage Sémantique (du résumé automatique à la fouille des textes)* Minel Jean-Luc (2002), Paris, Lavoisier, Hermes Science » (2003) dans *Revue internationale en Sciences du Langage Marges Linguistiques*, numéro 5. ISSN 1626-3162, pp. 3-10.
- “Sufrimiento y horrores cotidianos en *Amado monstruo* de Javier Tomeo” (2005) dans *Les Figures du mal au XXème siècle. Culture Hispanique*. Numéro 22. Hispanística XX. Centre d'Études et de Recherches Hispaniques du XXème siècle. Université de Bourgogne. ISSN: 0765-5681, pp. 221-236.
- “Eugène Ionesco entre deux pays” (2006) dans Gheorghe BARLEA (éd.), *Diversitate si Identitate culturala in Europa*. Targoviste (Roumanie) : Editura Bibliotheca. Vol. 3 : Bibliogr.- ISBN (10)973-712-175-9 ; ISBN (13)978-973-712-175-2, pp. 52-62.
- « Alexandre Duval et la comédie de mœurs : *La Jeunesse de Richelieu*, un conflit de classes » (2008) dans Alfonso SAURA SÁNCHEZ (éd.), *Anales de Filología Francesa* n° 16, 1808. Murcia: Universidad de Murcia. ISSN : 0213-2958, pp. 239-251.
- « Non d'Eugène Ionesco ou l'affirmation d'une littérature de l'authenticité » (2011) dans *La littérature face au politiquement correct. Carnets*, Revue électronique d'Études françaises, numéro spécial printemps-été <URL : <http://carnets.web.ua.pt/>>. ISSN : 1646-7698, pp. 101-115.
- « Besoins linguistiques et méthodologiques en FOS dans le cadre d'un dispositif de préparation à la mobilité universitaire internationale » (2011) dans Alfonso SAURA SÁNCHEZ (éd.), *Anales de Filología Francesa* n°19, *Français sur Objectifs Spécifiques*. Murcia : Universidad de Murcia. ISSN : 0213-2958, pp. 303-324.

- « L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme » (2016) dans Tomás Gonzalo Santos, M^a Victoria Rodríguez Navarro, Ana T. González Hernández y Juan Manuel Pérez Velasco (éds.), *Texto, género y discurso en el ámbito francófono*. Salamanca : Aquilafuente, Ediciones Universidad de Salamanca. I.S.B.N : 978-84-9012-516-8, pp. 509-519.
- «La saynète d'entreprise: le spectacle d'une médiation en prise directe sur la réalité», *Acta Litt&Arts* [En ligne], Acta Litt&Arts, Les conditions du théâtre : la théâtralisation, Théâtre (du) politique, mis à jour le : 08/10/2017, URL : <http://ouvroir-litt-arts.univ-grenoble-alpes.fr/revues/actalittarts/209-la-saynete-d-entreprise-le-spectacle-d-une-mediation-en-prise-directe-sur-la-realite>.
- « La saynète d'entreprise : une mise en abîme décalée et humoristique du monde du travail », paru dans *Loxias*, 57., mis en ligne le 09 juin 2017, URL : <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=8670>.
- Sous presse : « El teatro en el ámbito empresarial : una forma artística vivencial y testimonial », Colección "Varia escénica", Instituto del teatro (Madrid), 2018.

ARTICLES PUBLIÉS DANS LES ACTES DE COLLOQUES, CONGRÈS, SYMPOSIUM

- "*La civilización francesa a través de la imagen y la actualidad*" (1993) dans Alfredo RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ (éd.), *Simposium « Didáctica de lenguas y culturas »* La Coruña: Servicio de Publicaciones Universidade da Coruña. ISBN : 84-88301-76-6, pp. 183-190.
- « Traduction de scènes-limites du théâtre de Ionesco : la part de l'implicite et la chute du langage » (1995) dans FRANCISCO LAFARGA, Albert RIBAS et Mercedes TRICÁS (éds), *La Traducción: metodología/historia/literatura. Ámbito hispanofrancés*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A., Barcelona, PPU, 1995. ISBN: 84-477-0466-1, pp. 321-326.
- « La réception de *Jeux de massacre* (Eugène Ionesco, 1970) en Espagne: sa traduction et sa mise en scène comme versions libres » (1996) dans Jerónimo MARTÍNEZ, Concepción PALACIOS et Alfonso SAURA (éds.), *Aproximaciones diversas al texto literario*. Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones. ISBN: 84-7684-767-X, pp. 529-535.
- "*L'Impromptu, una reflexión teórico-práctica sobre el teatro: Molière, Giraudoux, Ionesco, Cocteau*" (1998) dans Teresa GARCÍA-SABELL TORMO, Dolores OLIVARES VAQUERO, Annick BOILÈVE-GUERLET, Manuel GARCÍA MARTÍNEZ (éds.), *Les Chemins du texte* ». Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico. ISBN : 84-8121-686-0, tome I, pp. 138-182.
- "Actualización de la fabulación realista del teatro de E. Ionesco" (2000) dans Antonio BALLESTEROS GONZÁLEZ y Cécile VILVANDRE DE SOUSA (éds.), *La Estética de la transgresión*:

revisiones críticas del teatro de vanguardia. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-la Mancha, Cuenca. ISBN: 84-8427-026-2, pp. 257-265.

- “*El Rey se muere*, de Eugène Ionesco: un rito iniciático sacralizador de la muerte” (2001) dans Francisco TORRES MONREAL (éd.), *El Teatro y lo sagrado de M. de Ghelderode a F. Arrabal*. Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones. ISBN : 84-8371-225-3, pp. 581-589.
- “La teatralidad en el espacio contemporáneo” (2000) dans Montserrat SERRANO MAÑES, Lina AVENDAÑO ANGUIA, M^a Carmen MOLINA ROMERO (éds.), *La Philologie à la croisée de l’an 2000 (Panorama linguistique et littéraire)*. Granada : Universidad de Granada. ISBN : 84-931854-1-8, pp. 245-251.
- « Espace théâtral et représentation culturelle : jouer la langue et la culture françaises » (2005) dans Ángeles SIRVENT RAMOS (éd.), *Espace et texte dans la culture française*. Alicante : Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante. ISBN: 84-7908-791-9, tome III intitulé *L’Espace dans la linguistique et la traduction françaises*, pp. 1147-1454.
- “La Traducción al francés de la rebelión discursiva de los galeotes de Cervantes” (2005) dans Nicolás CAMPOS PLAZA, Miguel Ángel GARCÍA PEINADO, Emilio ORTEGA ARJONILLA, Cécile VILVANDRE DE SOUSA (éds.), *El Español, lengua de cultura, lengua de traducción: Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada/Cuenca: Atrio Editorial/Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. ISBN: 84-96101-28-2/84-8427-414-4, pp. 35-41.
- “La Traducción del teatro d’Eugène Ionesco en España: un ejemplo de reactualización y de adaptación cultural” (2006) dans Nobel PERDU HONEYMAN, Francisco GARCÍA MARCOS, Emilio ORTEGA ARJONILLA, Miguel Ángel GARCÍA PEINADO (éds.), *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinarias*. Almería: Editorial Universidad de Almería. ISBN: 84-689-9140-6, pp. 135-145.
- « Méditerranée, création théâtrale et dialogue interculturel » [Mediterráneo, creación teatral y diálogo intercultural/Spatiul mediteranean, creatie teatrala si dialog intercultural] (2006) dans Gabriela TARABEGA et Oana PREDĂ (éds.). *Motiv si culori in arta traditionala mediteraneană*. Bucarest: Papyrus Media, pp. 37-49. ISBN: 10-973-87779-7-6; ISBN: 13-978-973-87770-7-2.
- « De la Comedia del disparate al Teatro del absurdo” (2006) dans Manuel BRUÑA CUEVAS, María Gracia CABALLOS BEJANO, Inmaculada ILLANES ORTEGA, Carmen RAMÍREZ GÓMEZ et Anna RAVENTÓS BARANGÉ (éds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España/La culture de l’autre: espagnol en France, français en Espagne*. Sevilla: Departamento de Filología Francesa. Universidad de Sevilla. Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española (APFFUE). Société des Hispanistas Français (SHF). ISBN: 978-84-96377-85-7, pp. 733-744.
- « La estética de la transgresión en el teatro de Eugène Ionesco” (2006) dans Porfirio SANZ CAMAÑES (éd.), *España y Rumania: espacios, sociedades y fronteras*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-la Mancha. ISBN: 978-84-608-0552-6, pp. 221-237.

- « Traduction et dialogue interculturel: la perception du *Macbett* d'E. Ionesco » (2007) dans M^a Teresa RAMOS et Catherine DESPRÈS (éds.), *Percepción y Realidad- Estudios francófonos*. Valladolid: Departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid. ISBN: 978-84-690-3864-2, pp. 921-928.
- « Approche méthodologique du français langue étrangère : un projet d'innovation pédagogique appliqué à la mobilité » (2007) dans Àngels CAMPA et Lorraine BAQUE (éds.). *Repères & Applications (VI). Diversité linguistique et interculturalité*. Bellaterra (Barcelona): Servei de publicacions de l'Universitat Autònoma de Barcelona. Institut de Ciències de l'Educació. ISBN : 978-84-89489-77-6, pp. 345-371.
- « Apports de la pratique théâtrale à l'enseignement du FLE » (2009) dans Àngels CAMPA et Àngels CATENA (éds.). *Repères & Applications (VII). FLE : état des lieux et perspectives*. Bellaterra (Barcelona): Servei de publicacions de l'Universitat Autònoma de Barcelona. Institut de Ciències de l'Educació. ISBN: 978-84-89489-88-2, pp. 345-366.
- « La Réception du théâtre d'Eugène Ionesco en Espagne : 1955-2005 » (2010) dans Norbert NODILLE et Marie-France IONESCO (éds.), *Lire, jouer Ionesco*. Colloque de Cerisy. Besançon : Les Solitaires Intempestifs. ISBN : 978-2-84681-289-4, pp. 475-492.

ARTICLES DE VULGARISATION

- « La Recepción del teatro de Eugène Ionesco en España » (2010) dans *La Lección. Cuadernos del Teatro Español* n°26. ISBN: 978-84-8774-449-5, pp. 65-111.
- « Sacha Guitry et l'esprit de finesse » dans *Beaumarchais* de Sacha Guitry. *Cuadernos del Teatro Español*. ISBN : 978-84-8774-464-8, 30 pages.

ARTICLES DE REVUES

- « Influence de la chanson française dans la chanson de *cantautor* espagnole des années soixante » (1993) dans *L'Aquarium, Bulletin de liaison et d'information du Centre de Recherches Administratives et Politiques*. Rennes : Université de Rennes I-Institut d'Études Politiques de Rennes, (C.N.R.S. URA 984), n° 11/12, pp. 203-210.
- « *Cine y Enseñanza de los idiomas: explotación didáctica de una secuencia de Azul de Krzysztof Kieslowski* » (1996) dans *Agora, Revista de educación del CPR de Puertollano*, n° 6. ISSN : 1136-1972, pp. 34-39.

PARTICIPATION AUX CONGRÈS ET COLLOQUES

CONFÉRENCES PLÉNIÈRES:

- “La comedia del disparate y el teatro del absurdo” prononcée le 13 mars 2001 lors des 2^{èmes} Rencontres sur le théâtre populaire (La revue humoristique *La Codorniz* et le théâtre) organisées par l’Institut Almagro de Théâtre Classique de l’Université de Castilla-la Mancha, pour les étudiants de Philologie Hispanique, 14 mars 2001. Vidéoconférences entre Ciudad Real et Albacete (Espagne).
- “La Traducción al francés de la rebelión discursiva de los galeotes de Miguel de Cervantes”, IV Symposium International *Traducción, Texto e Interferencias* (IV Simposio Internacional *Traducción, Texto e Interferencias*), Almagro, du 19 au 21 octobre 2005.
- “Una reflexión sobre la condición del hombre actual en *Amado Monstruo* de Javier Tomeo”, lors du Cours *Escenografía y Escritura dramática : Teatro español actual*, célébré à Torrijos (Toledo) par la Faculté de Sciences Humaines, Université de Castilla-la Mancha, du 28 novembre au 2 décembre 2005.
- “La estética de la transgresión en el teatro de Eugène Ionesco” dans le cadre du Séminaire International España y Rumania : Espacios, sociedades y fronteras, Faculté des Lettres, Université de Castilla-la Mancha, le 29 novembre 2005.
- «La culture roumaine dans l’œuvre d’Eugène Ionesco», Symposium *Latinité, Romanité, Roumanité*, Université Valahia de Targoviste (Roumanie), Targoviste, 14 mai 2006. Sur l’invitation de Monsieur le Professeur des Universités, Gheorghe Petre Barlea de l’Université Valahia de Târgoviste (Roumanie) y de l’Université Ovidius de Constantza (Roumanie).
- « L’utilisation des ressources du théâtre dans l’enseignement des langues étrangères » prononcée le 15 mai 2006 dans le cadre du Master du Département des Lettres à la Faculté des Sciences Humaines, Université Valahia de Targoviste (Roumanie).
- « The Mediterranean, a Theatrical Creation and an Intercultural Dialogue » prononcée lors du Colloque International intitulé *Motives and Colours in Traditional Mediterranean Art* dans le cadre du Séminaire International *Les cultures Francophones et la Nouvelle Europe* organisé par La Fondation Nationale pour la Science et l’Art, l’Académie Roumaine, L’Institut Français des Relations Internationales et la Commission Nationale pour l’UNESCO à Sinaia, Roumanie, 21-23 septembre 2006. Sur l’invitation personnelle de Monsieur Eugen SIMION, ex-Président de l’Académie Roumaine et Président actuel de la FNS, Fondation Nationale pour la Science et l’Art ((Fundatia Nationala pentru Stiinta si Arta).
- « Réception du théâtre d’Eugène Ionesco en Espagne : 1955-2004 », Colloque *Lire, jouer Ionesco aujourd’hui* organisé au Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle, du 13 au 20 août 2009, sous la direction de Norbert Nodille, Jean-Yves Guérin et Marie-France Ionesco.

COMMUNICATIONS

- “Encuentros interuniversitarios: Toulouse-Le Mirail y Castilla-la Mancha 1990-1991 : intercambio cultural y jornadas de traducción en el marco de extensión universitaria”, présentée aux XVI Journades Pedagògiques per a l’ensenyament del francès a Espanya, organisées par l’Institut des Sciences de l’Éducation de Barcelone, les 19, 20 et 21 février 1992.
- “La civilización francesa a través de la imagen y la actualidad”, Symposium *Didáctica de lenguas y culturas*, organisé par l’Université de La Coruña du 4 au 6 novembre 1993.
 - « Traduction de scènes limites du théâtre de Ionesco : la part de l’implicite et la chute du langage », III Colloque de Philologie Française *La Traducció : Metodología/Història/Literatura* organisé par la Faculté de Traduction et Interprétation de l’Université Pompeu Fabra, à Barcelone, du 20 au 22 avril 1994.
 - « La mise en scène de *Jeux de Massacre* de Ionesco en Espagne : sa traduction comme mise en jeu », V Colloque de l’APFFUE (Asociación de los Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española) *Aproximaciones diversas al texto literario* organisé par l’Université de Murcie, du 20 au 22 mars 1996.
 - “El *Impromptu*, una reflexión teórico práctica del teatro en el teatro: Molière, Giraudoux, Ionesco y Cocteau”, VI Colloque de l’APFFUE *Les chemins du texte*, organisé par l’Université de Santiago de Compostela, du 19 au 21 février 1997.
 - “Actualización de la fabulación realista del teatro de E. Ionesco”, Journées Internationales *L’esthétique de la transgression : révisions critiques du théâtre d’avant-garde*, organisées par l’Université de Castilla-la Mancha, Almagro (Ciudad Real), du 2 au 4 décembre 1997.
 - “*El rey se muere*, de Eugène Ionesco : un rito iniciático sacralizador de la muerte”, Congrès International Teatro y referentes sagrados: de Michel de Ghelderode a Fernando Arrabal, organisé par l’Université de Murcie, du 29 novembre au 2 décembre 1999.
 - “La teatralidad en el espacio contemporáneo”, IX Colloque de l’APFFUE « La Philologie française à la croisée de l’an 2000. Panorama linguistique et littéraire » organisé par l’Université de Granada, du 5 au 7 avril 2000.
 - “La dramatización como herramienta didáctica y pedagógica : su aplicación a la enseñanza del francés”, XII Colloque de l’APFFUE *Espace et texte*, Congrès International d’Études Françaises organisé par l’Université d’Alicante du 14 au 17 mai 2003.
 - “La Traducción del teatro de Eugène Ionesco en España: un ejemplo de reactualización y de adaptación cultural”, III Simposio Internacional *Traducción, Texto e Interferencias*, Almería, 24-26 novembre 2004.

- “De la Comedia del disparate al Teatro del Absurdo”, Première Rencontre Hispano-française de Chercheurs (Société des Hispanistes Français/Association des Professeurs de Philologie Française de l’Université Espagnole) *La culture de l’autre : français en Espagne, espagnol en France*, Université de Séville, du 29 novembre au 2 décembre 2005.
- «Le théâtre comme médiateur culturel dans l’enseignement des langues étrangères», Congrès *The Dialects of the Tribe*, Università degli Studi di Firenze, Centro Linguistico di Ateneo, Florence, du 15 au 17 septembre 2005.
- « Traduction et dialogue interculturel : la perception du *Macbett* d’E. Ionesco par Francisco Nieva », XIV Coloquio APFFUE *Percepción y Realidad*, Université de Valladolid, du 3 au 6 mai 2005.
- “Proyecto de innovación docente CIVI-ERAMUS” prononcée le 4 septembre aux Journées Pédagogiques sur l’Enseignement du Français en Espagne. Diversité linguistique et interculturalité, organisées par l’Institut des Sciences de l’Éducation de l’Université Autonome de Barcelone, 3-5 septembre 2007.
- « L’écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d’aujourd’hui à travers le prisme grossissant du surréalisme », 17^{ème} Colloque de l’APFUE, Congrès International *Texte, Genre et Discours*, organisé par l’Université de Salamanque. Du 7 au 9 mai 2008.
- « Réception du théâtre roumain en Espagne », Colloque « Centenaire Mihai Popescu 1909-2009 », organisé par la Municipalité de Târgoviste (Roumanie), sous les auspices du Ministère de la Culture, les 28 et 29 mai 2009.
- « Approche méthodologique du français langue étrangère : un projet d’innovation pédagogique appliqué à la mobilité » 25^{èmes} Journées pédagogiques sur l’Enseignement du français en Espagne. *FLE : état des lieux et perspectives*, organisé par l’Institut des sciences de l’Éducation de l’Université Autonome de Barcelone, du 7 au 9 septembre 2009.
- « *Non*, d’Eugène Ionesco ou l’affirmation d’une littérature de l’authenticité », Journée d’Études *La littérature face au politiquement correct*, Université de Porto (Portugal), 7 décembre 2010.
- « El juego de la seducción y de la confrontación en el *Impromptu* de Sacha Guitry *On passe dans huit jours* », XX^{ème} Colloque de l’APFUE, Université de Saragosse, du 17 au 20 mai 2011.
- «Une approche du F.O.S. appliquée à la mobilité universitaire internationale » (2012). Colloque International APEF APFUE SHF *L’étranger*, tenu à l’Université de l’Algarve, à Faro, du 9 au 11 novembre 2011. *La Clé des Langues* (Lyon: ENS LYON/DGESCO). ISSN 2107-7029. 21 pages. Url: <http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/une-approche-du-f-o-s-appliquee-a-la-mobilite-universitaire-internationale--164598.kjsp>

- « La saynète d'entreprise, une création artistique en partenariat : du « prêt à jouer » au théâtre sur mesure », II Colloque International de Génétique théâtrale. Centro de Estudos de Teatro da Universidade de Lisboa, 17 et 18 septembre 2015, (sous presse) In : Editions *Le Manuscrit*, collection « Entracte ».
- « Les modalités du théâtre en entreprise » Journée d'études *Théâtre appliqué : théorie et praxis*, Université de Toulouse 2 Jean Jaurès, MDR, 31 mars 2016.
- « El teatro en el ámbito empresarial : una forma artística vivencial y testimonial », Congreso Circuitos Teatrales Siglo XXI. Congreso Internacional Plataforma TEAMAD, Madrid du 2 au 4 octobre 2017, Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid

MEMBRE DES COMITÉS DE LECTURE OU DES COMITÉS SCIENTIFIQUES DES REVUES SUIVANTES :

- *Thélème*. Revue Complutense d'études françaises (<http://revistas.ucm.es/index.php/THEL/>) de l'Université Complutense de Madrid.
- *Cédille*. Revue d'études françaises (<http://webpages.ull.es/users/cedille>)
- *Diversitate si identitate culturala în Europa/Diversité et identité culturelle en Europe*. (<http://www.mnir.ro/ro-dice.html>) Société des Sciences Philologiques de Roumanie.

ORGANISATIONS DE COLLOQUES, DE RÉUNIONS SCIENTIFIQUES ET D'ACTES CULTURELS

- Collaboration à l'organisation du II Colloque de Philologie Française dans l'Université espagnole, organisé par l'Université de Castilla-la Mancha à Almagro (Ciudad Real), du 3 au 5 mai 1993.
- Organisation du Séminaire « Cinéma et enseignement des langues » à la Faculté des Lettres (Ciudad Real) de l'Université de Castilla-la Mancha, novembre 1994.
Durée : 5 heures
Public : étudiants du 1er cycle et du 2^{ème} de Philologie Moderne
- Organisation du Séminaire « Luis Buñuel, un *afrancesado* du XXème siècle » à la Faculté des Lettres (Ciudad Real) de l'Université de Castilla-la Mancha, novembre 1994.
Durée : 5 heures
Public : étudiants du 1er cycle et du 2^{ème} de Philologie Moderne
- Organisation du Séminaire « Cinéma et mémoire » à la Faculté des Lettres (Ciudad Real) de l'Université de Castilla-la Mancha, janvier 1995.
Durée : 10 heures
Public : étudiants du 1er cycle et du 2^{ème} de Philologie Moderne

- Organisation et direction des Rencontres Internationales «L'esthétique de la transgression : révisions critiques du théâtre d'avant-garde» (*La estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia*) organisées par l'Université de Castilla-la Mancha à Almagro (Ciudad Real), du 2 au 4 décembre 1997.
- Collaboration à l'organisation des Rencontres Nationales de Littérature nord-américaine «Du puritanisme à la fin du réalisme : influences et développement» (*Desde el puritanismo hasta finales del realismo: influencia y desarrollo*) organisées à Albacete par l'Université de Castilla-la Mancha, du 17 au 19 février 1999.
- Organisation du Séminaire «L'œil intelligent : une manière de voir, l'art de regarder» à la Faculté des Lettres (Ciudad Real) de l'Université de Castilla-la Mancha, avril 2003.
Durée : 10 heures
Public : étudiants du 1er cycle et du 2^{ème} de Philologie Moderne
- Membre du Comité d'organisation et Présidence de table du IV Symposium International *Traduction, Texte et Interférences* (IV Simposio Internacional *Traducción, Texto e Interferencias*), Almagro, du 19 au 21 octobre 2005.
- Secrétaire Académique pour l'organisation du Diplôme Spécialisé en Traduction juridique, assermentée, judiciaire et en Interprétation communautaire (Título de Experto en Traducción jurídica, jurada, judicial e Interpretación comunitaria), Université de Castilla-la Mancha, Faculté des Lettres. 11 juillet 2005-17 juillet 2006.
- Modérateur de la Session I- *L'esprit méditerranéen et la modernité* du Colloque International intitulé *Motives and Colours in Traditional Mediterranean Art*, organisé par La Fondation Nationale pour la Science et l'Art, l'Académie Roumaine, L'institut Français des Relations Internationales et la Commission Nationale pour l'UNESCO à Sinaia, Roumanie, 21-23 septembre 2006.
- Certificat d'Appréciation en reconnaissance de la contribution à l'échange culturel entre la Corée et l'Espagne, par la participation aux Concerts amicaux organisés à Cheongju, Corée du Sud, les 17 et 18 avril 2007.
- Organisation et direction des cycles de conférences *Diversité et identité culturelle en Europe* et *La culture de l'autre* à la Faculté des Lettres de Ciudad Real (Espagne) en 2006-2007 où sont intervenus : Prof. Gheorghe Barlea Université Ovidius Constanza (Roumanie), Prof. Véronique Pfeiffer, Université de Liège, Prof. Fidel Corcuera, Université de Saragosse, Prof. Roxana Barlea de l'Académie des Sciences Économiques de Bucarest, Pr. Armando Gnisci, Université La Sapienza de Rome, Prof. Angélique Rodhain et Prof. Catherine Caye-Lendres, Université de Montpellier, Prof. Malgorzata Baczynska du Poznan College of Foreign Languages (Pologne), Prof. Yong Hwa Lee de l'Université Chung Cheong (Corée du Sud), Prof. Adilene Mattias Alvares de l'Université de Caixias do Sul (Brésil).
- Membre du Comité d'organisation du IV Congreso Internacional. *El Español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo* (IV Congrès International.

L'Espagnol, langue de traduction pour la coopération et le dialogue; en préparation)
organisé par l'Université de Castilla-la Mancha, Tolède, 8, 9 et 10 mai 2008.

- Organisation de la Journée d'études *Théâtre appliqué : théorie et praxis*, Université de Toulouse 2 Jean Jaurès, MDR, 31 mars 2016.